

**PROTOKOL OPSYENAL KEPADA KONVENSYEN
TENTANG PENGHAPUSAN SEGALA BENTUK
DISKRIMINASI TERHADAP WANITA**

**PERTUBUHAN BANGSA-BANGSA BERSATU
1999**

Protokol Opsyenal kepada Konvensyen tentang Penghapusan Segala Bentuk Diskriminasi terhadap Wanita

Negara-negara Ahli bagi Protokol ini,

Menyedari hakikat bahawa Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu menegaskan semula keyakinan terhadap hak asasi manusia, martabat dan harga diri manusia dan hak sama rata antara lelaki dan wanita,

Menyedari juga hakikat bahawa Perisytiharan Hak Asasi Manusia Sejagat menyatakan bahawa semua manusia dilahirkan bebas dan sama rata dari segi martabat dan hak dan bahawa setiap orang layak mendapat semua hak dan kebebasan yang dinyatakan dalam Perisytiharan itu, tanpa apa-apa jenis perbezaan, termasuk perbezaan berdasarkan jantina,

Menegaskan semula hakikat bahawa Waad Antarabangsa tentang Hak Asasi Manusia dan surat cara hak asasi manusia antarabangsa lain melarang diskriminasi berdasarkan jantina,

Menegaskan semula juga Konvensyen tentang Penghapusan Segala Bentuk Diskriminasi terhadap Wanita (“Konvensyen”), yang terkandung di dalamnya kecaman Negara-negara Ahli terhadap diskriminasi wanita dalam segala bentuk dan bersetuju mewujudkan suatu dasar untuk menghapuskan diskriminasi wanita dengan segala cara yang bersesuaian dan dilakukan tanpa kelengahan,

Menegaskan semula keazaman mereka untuk memastikan segala hak dan kebebasan asasi dinikmati oleh wanita secara menyeluruh dan sama rata dan mengambil tindakan yang berkesan bagi menghalang pelanggaran hak dan kebebasan itu,

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Negara Ahli bagi Protokol ini (“Negara Ahli”) mengiktiraf kewibawaan Jawatankuasa mengenai Penghapusan Diskriminasi terhadap Wanita (“Jawatankuasa”) untuk menerima dan mempertimbangkan komunikasi yang dikemukakan mengikut perkara 2.

Perkara 2

Komunikasi boleh dikemukakan oleh atau bagi pihak individu atau kumpulan individu, di bawah bidang kuasa sesuatu Negara Ahli, yang mendakwa menjadi mangsa pelanggaran mana-mana hak yang dinyatakan dalam Konvensyen oleh Negara Ahli. Sekiranya sesuatu komunikasi dikemukakan bagi pihak individu atau kumpulan individu, komunikasi ini hendaklah dilakukan dengan persetujuan mereka melainkan jika penulis boleh memberikan alasan kerana bertindak bagi pihak mereka tanpa memerlukan persetujuan itu.

Perkara 3

Komunikasi hendaklah secara bertulis dan tidak boleh tanpa nama. Tiada komunikasi boleh diterima oleh Jawatankuasa jika komunikasi itu melibatkan sesebuah Negara Ahli bagi Konvensyen yang tidak menjadi pihak bagi Protokol ini.

Perkara 4

1. Jawatankuasa tidak boleh mempertimbangkan sesuatu komunikasi melainkan jika Jawatankuasa itu telah memastikan bahawa segala remedi domestik yang tersedia telah diambil melainkan jika remedi yang diambil itu berpanjangan dengan cara yang tidak munasabah atau tidak mungkin boleh memberikan bantuan yang berkesan.

2. Jawatankuasa hendaklah mengisytiharkan suatu komunikasi tidak boleh diterima jika:

(a) Perkara yang sama pernah diteliti oleh Jawatankuasa atau telah atau sedang diteliti di bawah tatacara penyiasatan atau penyelesaian antarabangsa lain;

(b) Komunikasi itu tidak sesuai dengan peruntukan Konvensyen;

(c) Komunikasi itu secara jelas tidak berasas atau tidak mempunyai asas yang mencukupi;

(d) Menjadi suatu penyalahgunaan hak untuk mengemukakan suatu komunikasi;

(e) Fakta yang menjadi hal perkara komunikasi itu berlaku sebelum permulaan kuat kuasa Protokol ini bagi Negara Ahli yang berkenaan melainkan jika fakta-fakta itu berterusan selepas tarikh itu.

Perkara 5

1. Pada bila-bila masa selepas penerimaan sesuatu komunikasi dan sebelum sesuatu penentuan berkenaan dengan merit dicapai, Jawatankuasa boleh menghantar kepada Negara Ahli yang berkenaan untuk dipertimbangkannya dengan segera suatu permintaan bahawa Negara Ahli mengambil apa-apa langkah sementara sebagaimana yang perlu untuk mengelakkan kemungkinan berlakunya kerosakan yang tidak boleh dipulihkan pada mangsa atau mangsa-mangsa pelanggaran yang dikatakan.
2. Jika Jawatankuasa menjalankan budi bicaranya di bawah perenggan 1 perkara ini, hal ini tidak menunjukkan suatu penentuan tentang kebolehterimaan atau tentang merit komunikasi itu.

Perkara 6

1. Melainkan jika Jawatankuasa menganggap sesuatu komunikasi tidak boleh diterima tanpa merujuk kepada Negara Ahli yang berkenaan, dan dengan syarat bahawa individu atau individu-individu bersetuju dengan penzahiran identiti mereka kepada Negara Ahli berkenaan, Jawatankuasa hendaklah membawa apa-apa komunikasi yang dikemukakan kepadanya di bawah Protokol ini secara sulit kepada perhatian Negara Ahli yang berkenaan.
2. Dalam masa enam bulan, Negara Ahli penerima hendaklah mengemukakan penjelasan atau pernyataan bertulis kepada Jawatankuasa yang menjelaskan perkara dan remedi, jika ada, yang mungkin telah diberikan oleh Negara Ahli itu.

Perkara 7

1. Jawatankuasa hendaklah mempertimbangkan komunikasi yang diterima di bawah Protokol ini berdasarkan semua maklumat yang dijadikan tersedia untuknya oleh atau bagi pihak individu atau kumpulan individu dan oleh Negara Ahli yang berkenaan, dengan syarat bahawa maklumat ini disampaikan kepada pihak-pihak yang berkenaan.
2. Jawatankuasa hendaklah mengadakan mesyuarat tertutup apabila meneliti komunikasi di bawah Protokol ini;
3. Selepas meneliti sesuatu komunikasi, Jawatankuasa hendaklah menyampaikan pandangannya berkenaan dengan komunikasi itu, bersama-sama syornya, jika ada, kepada pihak-pihak yang berkenaan.
4. Negara Ahli hendaklah memberikan pertimbangan sewajarnya kepada pandangan Jawatankuasa, bersama-sama syornya, jika ada, dan hendaklah mengemukakan kepada Jawatankuasa, dalam masa enam bulan, suatu maklum balas bertulis, termasuk maklumat

berkenaan dengan apa-apa tindakan yang diambil berdasarkan pandangan dan syor Jawatankuasa itu.

5. Jawatankuasa boleh meminta Negara Ahli untuk mengemukakan maklumat lanjut mengenai apa-apa langkah yang diambil oleh Negara Ahli sebagai tindak balas terhadap pandangan atau syornya, jika ada, termasuk yang difikirkan sesuai oleh Jawatankuasa, dalam laporan berikutnya oleh Negara Ahli di bawah perkara 18 Konvensyen.

Perkara 8

1. Jika Jawatankuasa menerima maklumat yang boleh dipercayai yang menunjukkan pelanggaran yang melampau atau sistematik oleh sesuatu Negara Ahli terhadap hak yang dinyatakan dalam Konvensyen, Jawatankuasa hendaklah meminta Negara Ahli itu untuk bekerjasama dalam meneliti maklumat dan bagi tujuan ini mengemukakan pemerhatian berkenaan dengan maklumat yang berkenaan.

2. Mengambil kira apa-apa pemerhatian yang telah dikemukakan oleh Negara Ahli yang berkenaan dan juga apa-apa maklumat lain yang boleh dipercayai yang tersedia baginya, Jawatankuasa boleh melantik satu anggotanya atau lebih untuk menjalankan suatu siasatan dan melaporkan dengan segera kepada Jawatankuasa. Jika dibenarkan dan dengan persetujuan Negara Ahli, siasatan itu boleh merangkumi suatu lawatan ke wilayahnya.

3. Selepas meneliti dapatan bagi siasatan sedemikian, Jawatankuasa hendaklah menyampaikan dapatan ini kepada Negara Ahli yang berkenaan bersama apa-apa ulasan dan syor.

4. Negara Ahli yang berkenaan hendaklah, dalam masa enam bulan dari penerimaan dapatan, ulasan dan syor yang disampaikan oleh Jawatankuasa itu; mengemukakan pemerhatiannya kepada Jawatankuasa.

5. Siasatan sedemikian hendaklah dijalankan secara sulit dan kerjasama daripada Negara Ahli hendaklah diminta pada semua peringkat tindakan.

Perkara 9

1. Jawatankuasa boleh meminta Negara Ahli yang berkenaan untuk memasukkan dalam laporannya di bawah perkara 18 Konvensyen butir-butir tentang apa-apa langkah yang diambil sebagai tindak balas terhadap suatu siasatan yang dijalankan di bawah perkara 8 Protokol ini.

2. Jawatankuasa boleh, jika perlu, selepas akhir tempoh enam bulan yang disebut dalam perkara 8.4, meminta Negara Ahli yang berkenaan untuk memaklumkan tentang langkah-langkah yang diambil sebagai tindak balas terhadap siasatan sedemikian.

Perkara 10

1. Setiap Negara Ahli boleh, pada masa menandatangani atau meratifikasikan Protokol ini atau menyetujuinya, mengisytiharkan bahawa ia tidak mengiktiraf kewibawaan Jawatankuasa yang diperuntukkan dalam perkara 8 dan 9.

2. Mana-mana Negara Ahli yang telah membuat suatu perisytiharan mengikut perenggan 1 perkara ini boleh, pada bila-bila masa, menarik balik perisytiharan ini melalui pemberitahuan kepada Setiausaha Agung.

Perkara 11

Sesuatu Negara Ahli hendaklah mengambil semua langkah yang sesuai untuk memastikan bahawa individu-individu di bawah bidang kuasanya tidak diberikan layanan buruk atau ugutan akibat daripada berkomunikasi dengan Jawatankuasa menurut Protokol ini.

Perkara 12

Jawatankuasa hendaklah memasukkan suatu ringkasan aktivitinya di bawah Protokol ini dalam laporan tahunannya di bawah perkara 21 Konvensyen.

Perkara 13

Setiap Negara Ahli mengaku janji untuk membuatnya diketahui secara meluas dan untuk memberikan publisiti kepada Konvensyen dan Protokol ini dan memudahkan akses kepada maklumat tentang pandangan dan syor Jawatankuasa, khususnya, berkenaan dengan perkara yang melibatkan Negara Ahli itu.

Perkara 14

Jawatankuasa hendaklah mengadakan kaedah prosedurnya sendiri untuk dipatuhi apabila menjalankan fungsi-fungsi yang diberikan kepadanya oleh Protokol ini.

Perkara 15

1. Protokol ini hendaklah dibuka untuk penandatanganan oleh mana-mana Negara yang telah menandatangani, meratifikasikan atau menyetujui Konvensyen.

2. Protokol ini adalah tertakluk kepada ratifikasi oleh mana-mana Negara yang telah meratifikasikan atau menyetujui Konvensyen. Instrumen ratifikasi hendaklah disimpan dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-bangsa Bersatu.
3. Protokol ini hendaklah dibuka untuk kesertaan oleh mana-mana Negara yang telah meratifikasikan atau menyetujui Konvensyen.
4. Kesertaan hendaklah dikuatkuasakan melalui penyimpanan instrumen kesertaan dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Perkara 16

1. Protokol ini akan berkuat kuasa dalam masa tiga bulan selepas tarikh penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaan yang kesepuluh dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.
2. Bagi setiap Negara yang meratifikasikan Protokol ini atau menyetujuinya selepas ia berkuat kuasa, Protokol ini hendaklah berkuat kuasa tiga bulan selepas tarikh penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaannya sendiri.

Perkara 17

Tiada pengecualian kepada Protokol ini boleh dibenarkan.

Perkara 18

1. Mana-mana Negara Ahli boleh mencadangkan suatu pindaan kepada Protokol ini dan memfailkannya dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Setiausaha Agung hendaklah selepas itu menyampaikan apa-apa cadangan pindaan kepada Negara-Negara Ahli dengan permintaan supaya mereka memberitahunya sama ada mereka mahu mengadakan suatu persidangan Negara-Negara Ahli bagi tujuan mempertimbangkan dan mengundi cadangan itu. Jika sekurang-kurangnya satu pertiga Negara Ahli menyokong untuk mengadakan persidangan tersebut, Setiausaha Agung akan mengadakan persidangan tersebut di bawah naungan Pertubuhan Bangsa-bangsa Bersatu. Apa-apa pindaan yang diterima pakai oleh sebahagian besar Negara Ahli yang hadir dan mengundi pada persidangan tersebut akan dikemukakan kepada Perhimpunan Agung Bangsa-Bangsa Bersatu untuk diluluskan.
2. Pindaan hendaklah berkuat kuasa apabila diluluskan oleh Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dan diterima oleh majoriti dua pertiga Negara Ahli bagi Protokol ini mengikut proses perlembagaan masing-masing.

3. Apabila pindaan berkuat kuasa, pindaan itu hendaklah mengikat Negara-Negara Ahli yang menerimanya, Negara-Negara Ahli lain masih terikat dengan peruntukan Protokol ini dan mana-mana pindaan terdahulu yang diterima mereka.

Perkara 19

1. Mana-mana Negara Ahli boleh menarik diri daripada Protokol ini pada bila-bila masa melalui pemberitahuan bertulis yang ditujukan kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Penarikan diri itu akan berkuat kuasa enam bulan selepas tarikh penerimaan pemberitahuan tersebut oleh Setiausaha Agung.

2. Penarikan diri itu sepatutnya tidak menjejaskan pemakaian peruntukan Protokol ini secara berterusan bagi apa-apa komunikasi yang dikemukakan di bawah perkara 2 atau apa-apa siasatan yang dimulakan di bawah perkara 8 sebelum tarikh kuat kuasa penarikan diri.

Perkara 20

Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu hendaklah memaklumkan semua Negara tentang:

- (a) Penandatanganan, ratifikasi dan kesertaan di bawah Protokol ini;
- (b) Tarikh kuat kuasa Protokol ini dan apa-apa pindaan di bawah perkara 18;
- (c) Apa-apa penarikan diri di bawah perkara 19.

Perkara 21

1. Protokol ini, yang teks terjemahannya dalam bahasa Arab, Mandarin, Inggeris, Perancis, Rusia dan Sepanyol adalah sama tulen, hendaklah disimpan dalam arkib Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

2. Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu hendaklah menghantar salinan Protokol ini yang disahkan kepada semua Negara yang disebut dalam perkara 25 Konvensyen.

Saya dengan ini memperakui bahawa teks sebelum ini ialah salinan sebenar bagi Protokol Opsyenal kepada Protokol Konvensyen tentang Penghapusan Semua Bentuk Diskriminasi terhadap Wanita, yang diterima pakai oleh Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu pada 6 Oktober 1999, yang dokumen asalnya disimpan dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Bagi pihak Setiausaha Agung,
Penasihat Undang-Undang
(Setiausaha Agung Bahagian bagi Hal Ehwal Undang-Undang)

Hans Corell

Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, New York
10 November 1999